

Periódico informativo para los extranjeros

Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información
multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Serie de amigos en el mundo

せかいのともだちシリーズ



Sr. Manivong (Laos)

まにぼんさん (ラオス出身)

Preparando su restaurante

El señor Manivong, vino a Japón hace 21 años. Desde que vino a Japón, después de haberse esforzado en estudiar japonés por medio año, trabajando en repartir obento y como costurero crió a tres hijos.

Desde hace 6 años, quería hacer su restaurante. En Terao abrió su tienda MANY ASIA SHOP.

Vende productos de Tailandia, Laos, dulces que no se pueden ver mucho en Japón. Ahora está preparándose para abrir su restaurante que tanto lo deseaba. Va a vender comida de Tailandia y de Laos.

Le preguntamos que le parece divertido últimamente y dice que todos los días es divertido. Los domingos come con su familia, y en la tienda festejan cumpleaños.

Especialmente le gustaria que nazca su nieto.

Fue impresionante su sonrisa al conversarnos.

自分のレストランを準備中

まにぼんさんは21年前にラオスから日本に
来ました。来日してから半年間、日本語の
勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など
様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育
てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、
寺尾でMANY ASIA SHOPを開きました。
お店では、日本ではあまり見かけないラオス
やタイの食材のほか、手作りのラオス菓子も
販売しています。今は、念願だった自分の
レストランを作るために準備中で、ラオス
料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), Ave tienda Ayase, oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。



Vengan al festival internacional de Ayase.! Vamos a divertirnos juntos.

Se celebra el décimo octavo festival internacional de Ayase con los siguientes objetivos. Es una oportunidad muy valiosa para que los ciudadanos extranjeros y japoneses, a través del intercambio de cultura se entiendan mutuamente. Participen por favor.

◆Fecha 2017.2.26 (domingo) 〈Lugar 12hora ・ Empieza 12 : 30 ・ termina 15:45〉

◆Lugar Ayase shi Oensu Bunka kaikan la sala pequeña (entrada gratis)

◆Convocatoria de participantes

Buscamos personas que viven o trabajan, estudian, participan individualmente o en grupo en la ciudad, para que participen en el festival.

(No hay límites en país ni edad) Convocatoria es desde 14 de noviembre a 16 (viernes) de diciembre.

①Personas que participen en oratoria-discurso →Los japoneses en idioma extranjero y los extranjeros en japonés. (El tema es libre)

②Personas que actúan→Se presenta bailes o instrumentos de todo el mundo. (El tema es libre)



Buscamos voluntarios, personas que puedan ayudar este día. Instalación del local, ayudantes en el desarrollo de la actividad, repartan comida etc . Consulte en la sección de Ayase Kokusai Festival Jikkouinkai Tel 0467-70-5640 (municipalidad ayase sección de la colaboración ciudadana)

「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日)〈開場 12時 ・開演 12時30分 ・終演 15時45分〉

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体のの方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年11月14日から12月14日までです。

①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出演者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)



当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel 0467-70-5640)まで。

【Sobre servicio de interprete】

En la municipalidad hay servicio de intérprete gratis.(portugués, vietnamita, español) Pueden consultar en el segundo piso de la municipalidad sección de la colaboración ciudadana.(tel 0467-70-5640), Y hay servicio irregular sobre la ayuda social en la sección servicio sociales en vietnamita, fecha irregular (tel 0467-70-5614). Puede usar estos servicio cuando desea consultar o hacer los tramites.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)にお問い合わせください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

Usen el aviso 「Tagengo Nabi Kanagawa」 !!!

Brindamos informaciones usando japones facil en 4 idiomas

En esta información Navi Kanagawa varios idiomas , se puede llamar para pedir ayuda sobre costo de medicina, asignaciones para la crianza de niños , desastre de la naturaleza. Se atiende en inglés , chino, tagalo, vietnamita, las personas hablan en japonés facil. El costo es gratis, por favor usen esta oportunidad.

◆Idiomas de servicio y fecha

- ①Inglés:martes, jueves, viernes ②chino: lunes, miércoles, jueves
③Tagalo: miércoles, viernes ④Vietnamita: lunes, martes
⑤japonés facil: lunes a viernes

◆tel 0 4 5 - 3 1 6 - 2 7 7 0

◆hora de atención desde las 9 de la mañana a 12, tarde desde la 1 a 4
(excepto los sábados, día feriado, fines de año, día de feriado del local)

◆Dirección 〒221-0835 Yokohama shi Kanagawa ku Tsuruya machi 2-24-2 Centro de ciudadanos Kanagawa 13 piso(Kanagawa Kenmin senta) sección servicio de varias idiomas en Kanagawa

★También hay servicio de consulta. Se atiende hasta las 5:45 de la tarde.(desde las 4 de la tarde se ayuda en japones facil)

Hay más información en esta página web <http://www.kifjp.org/kmlc>(se atiende en 5 idiomas)



「多言語ナビかながわ」の活用を！

——— 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ———

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆対応言語と曜日

- ①英語：火曜・木曜・金曜 ②中国語：月曜・水曜・木曜
③タガログ語：水曜・金曜 ④ベトナム語：月曜・火曜 ⑤やさしい日本語：月曜～金曜

◆電話番号 045-316-2770

◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階

多言語支援センターかながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受け付けます。(午後4時からやさしい日本語のみの対応です。)なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URLからダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc> (上記の5言語で対応しています。)



【Sobre los informativos traducidos a varios idiomas】

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



Para estar listos cuando hay terremotos o desastres
Presentación de guía de prevención de desastre(en varias idiomas)

Se ha hecho guía de prevención de desastre en 9 idiomas en la ciudad de Ayase, para que los residentes extranjeros sepan cómo actuar o cómo prepararse si pasa incendio, o terremoto.

- ◆①Inglés ② Portugués ③Tailandés ④ Laos ⑤ Hangul
- ⑥Chino ⑦Español ⑧Vietnamita ⑨Camboyano

◆Especialmente sobre

- cómo avisar cuando ocurre un incendio, urgencia,auxiliar
- Si ocurre un incendio
- Cómo usar un extintor
- 10 reglas para protegerse aunte un terremoto
- estar preparados para una necesidad



Se puede obtener la copia de esta guía en la sección de medidas de desastres de municipalidad Ayase, y también se puede descargar desde este URL .Tenga un guía para estar listo contra los desastres

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

(Información a la sección de medidas de desastres tel 0467-70-5641)

火災や地震の災害に備えるために
「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハンガール
⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語

- ◆主な内容 ・火災、救急、救助時の通報のし方 ・火災が起きたら
・消火器の使い方 ・地震から身を守る10か条 ・方に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

〈問い合わせ：綾瀬市役所 防災対策課 TEL0467-70-5641〉

Próxima información

Solicitud de información 次頁の予定・問い合わせ先

La próxima edición informativa será en **junio 2017**. Si tiene comentarios sobre este boletín de información comunicarse a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo
TEL: 0467-70-5640
FAX: 0467-70-5701
E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一角として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Puede ver las antiguas informaciones en la sección colaboración ciudadana o descargar en la página web (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>).

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。